



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

A COLLECTION OF TEXTS FROM
ISTHMUS AZTEC, MECAYAPAN, VER.

Collected by

Howard W. Law

Date submitted: 1958

Iga Nesi Sinti

1. Quijtohua anteriormente aya moiixmatiác sinti:
2. Solamente quipiaya se tagat rico embodegado.
3. Quiyantoya iga amo mamoiixmati. 4. Pero un diaj
arriedojmej momacaquej cuenta can iyantoc sinti.
5. Como inón sinti iteko quicuidarojtoya, en diaj
ayagaj calaqui ihuaan arriedojmej calaquej tayohua can
alín coyonyo cajli. 6. Ihuaan después iteco sinti
momagac cuenta iga itayol xelihui ipan coxtalmej,
7. Entonces como yejhua ipan icham quipiaya como monsog
chico, sincovame, masat, ihuaan varios animales, entonces
cobligarohua chico ihuaan sincovame iga maquiesperarchuacan
tayohua a ver a' calaqui yej quichtequi sinti.

How Corn Appeared

1. It is said (that) previously corn was unknown. 2. Only
one rich man had it in storage. 3. He had it hidden,
so that (no one) would learn of it. 4. But one day some
leaf cutter ants learned where the corn was hidden. 5. Since
the owner looked after the corn, in the daytime no one
entered and the leaf cutter ants entered at nighttime
through a small hole in the house. 6. And afterwards the
owner of the corn learned that there were few grains of corn
in the sacks. 7. Therefore, since he had in his house
as servants a badger, a wild boar, a deer and various
(other) animals, therefore he made the badger and the wild
boar watch at night to see who would enter to steal
the corn.

1. Velarojquej, toda₂ la₃ noche₄, en₅ guardia₆ ihuaan, quitaquej,₇
iga₈, ayagaj,₉ calac,₁₀ ipan,₁₁ puerta₁₂. 2. Ihuaan, taneesico₁₃ iteco₁₄,
sinti₁₅, momagac₁₆ cuenta₁₇ que₁₈, itayol₁₉, siempre₂₀, mochtec.₂₁ 3. En-
tonces, cajahuac₂₂ imonso₂₃, chico₂₄ ihuaan₂₅, sincooyame₂₆. 4. "Ame-
huaan," quijlijj,₂₇ "ayá₂₈ anservirohuaj,₂₉ como₃₀ centinela₃₁ porque₃₂
ayág amomacaquej,₃₃ cuenta₃₄, a'₃₅ calac,₃₆ porque₃₇, tayol,₃₈ siempre,₃₉
mochtec.₄₀ 5. Xelihui, ipan,₄₁ coxtalmej.₄₂ 6. Así, es₄₃ de₄₄, que₄₅
inín₄₆, yohual,₄₇ nia₄₈, nictalitig como₄₉ guardia₅₀, omen,₅₁ tecuisij.₅₂
7. Entonces, quinotsac₅₃ omen₅₄, tecuisijmej,₅₅ ihuaan,₅₆ quijlijquej,₅₇
"Nigaj,₅₈ nimitsnotsquej.₅₉ 8. Amejhuaan, anyahuij,₆₀ anservirotijs₆₁
como₆₂, policia.₆₃ 9. Eso, sí,₆₄ ximofijarocan.₆₅ 10. Amo, ancochis-
quej.₆₆ 11. Aver₆₇ a'₆₈ calaqui,₆₉ tayohua,₇₀ yej,₇₁ quiqxitiáç,₇₂ tayol.₇₃
12. Entonces, quijtojquej,₇₄ yejamen,₇₅ "Muy₇₆ bien.₇₇
-

1. They kept guard_{5,6} all₂ night_{3,4} and₁ watched to see₈ that₉ no
one₁₀ entered₁₁ by₁₂ the door.₁₃ 2. And, (when) it was morning₂ the
owner of₃ the corn₄ learned_{5,6} that₇ in any event₉ his grains of
corn₈ had been stolen.₁₀ 3. Then, he scolded₂ his servants₃, the
badger₄ and₅ the wild boar₆. 4. "You," he said,₂ "aren't any
good_{3,4} as₅ watchmen₆ because₇ you didn't learn₈₋₁₀ who₁₁ entered₁₂
because₁₃ in any event₁₄ the grains of corn₁₅ were stolen.₁₆ 5. There
is little₁₇, in₁₈ the sacks.₁₉ 6. So₁₋₃, tonight₄ I'm going to appoint₇₋₈
as₉ guards₁₀ two₁₁ "crabs".₁₂ 7. Then, he called₂ two₃ crabs₄ and₅
he said to them,₆ "I've called you₈ here.₉ 8. You are going
to serve₁₋₃ as₄ police.₅ 9. Be sure₁₋₂ you pay attention.₃ 10. Don't,
go to sleep.₂ 11. Let's see₁₋₂ who₃ enters₄ tonight₅ to₆ take₇
the grains of corn.₈ 12. Then, they said₂₋₃, "Very₄ well.₅

1. Nejamen, nicahuij₂ esta₃ noche.₄ 2. Entonces, como₂ a₃
media₄ noche₅ se₆ cahui₇ ipan₈ puerta₉ ihuan₁₀ se₁₁ paojti₁₂
can₁₃ nesi₁₄ iga₁₅ nejnemi₁₆ yej₁₇ quichtequi₁₈ tayol.₁₉ 3. Yej,
cahui₂ ipan₃ puerta₄ aquitac₅ ni₆ te₇ movimiento₈ ihuan₉ amo-
magac₁₀ cuenta₁₁ iga₁₂ taijti₁₃ nemij-jallos₁₄ ladrones₁₅ 4. Yej,
cac₂ ipan₃ ojti₄ también₅ cochca₆ se₇ ratito₈ ihuan₉ amomagac₁₀
cuenta₁₁ iga₁₂ panojquej₁₃ los₁₄ ladrones₁₅ 5. Entonces, icuac,
isatehua₃ quitac₄ en₅ seguida₆ que₇ nepaq huitsej₈ varios₉
arrieros₁₀ tamamajtihuitsej₁₁ ihuan₁₂ itayolmej.₁₃ 6. Icuac, asij₂
ipan₃ iderecho₄ quitsajtsili₅ recio₆ "Que₇ hubo₈ amigo₉ tio₁₀
arriero?₁₁ 7. Can, tiajca?₂ 8. A, ver₂ tee₃ ticuiga.₄ 9. Aj,
picaro.₂ 10. Tejya," quijliác₂ "tiquichtequi₃ tayol."₄
11. Entonces, sehuoc₂ policia₃ yej₄ onoya₅ ipan₆ puerta₇
momagac₈ cuenta₉ también.₁₀ 12. Marimaroj., ~~13. Quijliác tyani,~~

- - - - -

1. We are staying₁₋₂ tonight.₃₋₄ 2. Then, about₂ midnight₃₋₅ one₆
stays₇ in₈ the doorway₉ and₁₀ one₁₁ in₁₂ the road₁₃ where₁₄ the one₁₅,
who was robbing₁₆ the grain₁₇ appeared₁₈ to be walking.₁₉₋₂₀ 3. The
one who, stayed₂ in₃ the doorway₄ didn't see₅ any movement₆₋₈ and₉
he didn't know₁₀₋₁₁ that₁₂ inside₁₃ the₁₄ robbers₁₅ were working₁₆.₁₇ 4.
The one who, remained₂ in₃ the road₄ also₅ slept₆ a little while₇₋₈
and₉ didn't know₁₀₋₁₁ that₁₂ the₁₃ robbers₁₄ had passed₁₅.₁₆ 5. Then, when₂
he woke up all of a sudden₃ he saw₄ immediately that₅₋₆ over there₇
there were coming₈ loaded with₉ his corn₁₀ various₁₁ leaf-cutter
ants.₁₂ 6. When, they arrive₂ at₃ his right side₄ he shouts
loudly to them₅₋₆ "Hello, friend₇₋₈ uncle₉ 10 leaf cutter ant.₁₁ 7.
Where, did you go?₂ 8. Let's see₁₋₂ what₃ you are carrying.₄ 9.
Oh, rascal.₂ 10. You," he said to him₂ "you have robbed₃
the corn."₄ 11. Then, the other₂ policeman₃ that₄ was₅ in₆ the
door₇ learned of it₈₋₉ also₁₀ 12. He drew near., ~~13. He said to~~

1. Quijliác, iyicni, "Ya, huetsiquej, los, ladrones." 2. Quijliác, "Nigaja, nicpiac." 3. Entonces, quijliác, "Tej, xiquitsqui, se." 4. Amo, ticmajca." 5. Entonces, quiconfesarojquej." 6. "Tio, arriero, bueno." 7. Tej, tio, arriero, ja, mitstitan, iga, tiquichtequi, tayol?" 8. Quijtohua, "Nej," 9. Ayagaj, netitan. 10. Nej, noselti, nicpensaroj, iga, niquichtequi, porque, nofamilia, mayana." 11. "A, bueno," quijliác. 12. Xine nextili, can, ticalac." 13. "Bueno." 14. Entonces, toya, matiquitati, nojefe." 15. Entonces, quiquitsquij, fuerte, iga, ima, itajcoyan." 16. Quijliác, "Nigaj, timoquetsa, a, la, fuerza, hasta, tiquijto, la, verdad." 17. Entonces, quijtoj, "Amo, xineaprestaroj, recio, porque, némiya, tinemictiá." 18. Cotónicya, notajco."
-

1. He says to, his brother, "The, robbers, have been caught." 2. He says, "I have them, here." 3. Then, he says, "You grasp hold of, one." 4. Don't let him go." 5. Then, they confessed. 6. "Very well, uncle, leaf cutter ant." 7. You, uncle, leaf cutter ant, who, ordered you, to, steal, the corn?" 8. He says, "I, (did)." 9. No one, ordered me." 10. I, myself, planned, to, steal, it, because, my family, is hungry." 11. "Very well," he says. 12. "Show me, where, you entered." 13. "Good." 14. Then, let's go see, my chief." 15. Therefore, he grasped him, tightly, (around) the waist, with, his hands. 16. He says to him, "You stand, here, by force, until, you tell, the truth." 17. Then, he said, "Don't, squeeze, me, (so) tightly, because, you are killing me." 18. My waist, is cut in two."/>

1. (Quijtohua, que₂ anteriormente, arriero₂, aye_j, ijcon₂, quen,
aman₂, iga₂, tajcopitsactic.) 2. Onoya, parejo₂ italax₃, 3. Qui-
chihuili_j, tio₂, cangrejo₂, iga₂, capretaro_j, recio₂, 4. Inón,
iga₂, aman₂, arriero₂, tajcopitsactic.) 5. Quihuigaque_j, con
toda₂, icarga₂, iná₂, iteco₂, sinti₂, 6. Quijli_j, "Nigaj₂ onoc,
los₂, ladrone₂, 7. Niquitskuijque_j." 8. A,, muy₂, bien.,
9. Xicuajligacan, nijigaj₂ 10. Entonces, amejhuán₂, los₂,
ladrone₂, "quiqlij₂, arriero₂, 11. "Ane₂chitequilijque_j-ja,
comati₂, tayol., 12. Aman, ancahuati_j, nigaj₂, preso., 13. Ihuan,
compa₂, cajque_j, 14. Pero, como₂, desde₂, más₂, antes₂, quihuigaque_j,
ichamej₂, comati₂, tayol., se₂, tagat., quicohuac₂, ihuan₂, quito₂gao₂,
imilpan., 15. Capachoj, iga₂, imanín₂, manacero., 16. A,, los₂,
cinco₂, dias₂, quitac₂, jilarohuaya₂, sintsitsin.,

- - - - -

1. (It is said, that₂, previously, the leaf cutter ant₂, was not₂,
the same₂, as₂, (he is) now₂, with₂, a thin waist₂., 2. His abdomen₂,
was, straight., 3. Uncle₂, crab₃, did this to him, when₂, he
squeezed him₂, tightly., 4. That's, why₂, today₂, the leaf cutter
ant₂, (has) a thin waist₂.) 5. They took them, with₂, their load₂,
to₂, the owner of₂, the corn., 6. They say to him, "Here₂, are₂,
the, robbers., 7. We caught them., 8. Ah,, very₂, well., 9.
Bring them, here., 10. So, you are₂, the₂, robbers., he says,
to₂, the leaf cutter ant., 11. You have stolen, a lot of₂, my
corn., 12. Now, you'll remain₂, here₂, prisoners., 13. And, there₂,
they stayed., 14. But, since₂, earlier₃₋₅, they had taken₆, a lot of₂
corn₂, from his house., a man, bought it₂, and₂, planted it₂, in
his corn field., 15. He wet it with water, so that₂, (it would)
immediately₂, sprout., 16. In, five₂, days₂, he saw₅, (that) the
corn₂, was flowering.,

1. Ay los₂ quince₃ dias₄ totancuapan₅ asic₆ 2. Un₇ mes₈ to-tajcoyan₉ 3. Icuac₁₀ dos₁₁ meses₁₂ némiya₁₃ xilot₁₄ 4. Cada iyishuayo₁₅ quisa₁₆ se₁₇ xilot₁₈ desde₁₉ tan₂₀ hasta₂₁ ajco₂₂ 5. Ay los₂₃ tres₂₄ meses₂₅ y₂₆ quince₂₇ dias₂₈ quiipiaya₂₉ sinti₃₀. 6. Entonces₃₁ panoj₃₂ ejecat₃₃ ipán₃₄ inón₃₅ mijli₃₆ 7. Casic₃₇ milpero₃₈ iga₃₉ nemiy₄₀ tapostequi₄₁ ihuaan₄₂ quijlij₄₃, "Ay,₄₄ amigo,₄₅ que₄₆ bonito,, mosin₄₇ 8. Xineenamaquilti₄₈ nosemillas₄₉ iga₅₀ nictocas₅₁ nomilpan₅₂. 9. Quijliá₅₃, "Ayá₅₄ nicnamaca.₅₅ 10. "Pero, xineemaca₅₆ malej₅₇ achi,₅₈ quijlij₅₉. 11. "Can,₆₀ ticasic?₆₁ 12. "Inín,₆₂ nicohuac,₆₃ quijliá₆₄. 13. Quijliá₆₅, "Can₆₆ ticohuac?₆₇ 14. Quijlij₆₈, "Inón,₆₉ si,₇₀ ahuel,₇₁ nimitsijli.₇₂ 15. Entonces₇₃ quimagac₇₄ semilla₇₅. 16. Quijliá₇₆, "Am₇₇ xineejli,₇₈ quen₇₉ motooca.₈₀ 17. "Muy, facil.₈₁ 18. Xicooya, motayol₈₂ ihuaan₈₃ xicmana₈₄ ipan₈₅ comit₈₆

- - - - -

1. In two weeks₂, it reached₃ knee-high.₄ 2. In a month₂ (it was) waist-high.₃ 3. By two months₂, (time) it was putting forth tassels.₄ 4. Every, leaf₂, produced₃ a₄ tassel₅ from₆ top₇, tog bottom.₈ 5. In, three₂ and₃ a half₆, months₇, there were₈ ears of corn.₉ 6. Then, the Wind₂, passed₃ through₄, that₅, cornfield.₆ 7. He found₂, the farmer₃ bending the cornstalks in the middle₃, and₄, he said to him,₅, "Oh,₆ friend,₇ how₈ beautiful,₉ your corn.₁₀ 8. Sell me₂ (some) seed₃, so₄ I (can) plant₅ a cornfield.₆ 9. He says to him,, "I am not selling it.₇" 10. "But, give me₂ just₃ a little,₄ he said to him.₅ 11. "Where, did you find it?₆ 12. "I bought₂ this," he says to him.₃ 13. He says to him,, "Where₂, did you buy it?₃ 14. He said to him,, "That,₂ indeed₃, I can't tell you.₄ 15. Then, he gave him₂ (some) seed₃. 16. He says to him,, "Now₂ tell me₃ how₄ to plant it.₅ 17. "Very, easy.₆ 18. Shell₂, your corn₃ and₄ cook it₅, in a pot.₆

1. Despues, xiquimilo₂ iga₃ ishuat₄ ihuaang, tanesi₆ xictooca-ya.₇
 2. Ijcón, quichij₂ iyamigo₃ ejecat.₄ 3. Quitoogac, se₂ hueyi₃ mijli.₄ 4. Quijlij,₂ "En₂ quesqui₃ dias₄ nacerohua₅ sinti?₆
 5. Quijliác,, "En₂ cinco₃ dias₄ némiya₅ quisa₆ xapoco."₇ 6. Yej,
quimatic,₂ muy,₃ bién₄ iga₅ tamanatayol,₆ aixhua.₇ 7. A, los₂ cinco₃
dias₄ tachiato₅ imilpan.₆ 8. Ayá, nemí₂ ixhua₃, sinti.₄ 9. Onos,
tayol₂ xapoco₃ enterro.₄ 10. Némiya, palani.₂ 11. Entonces,
matalij₂ triste₃ iga₄ ayá₅ ixhuac₆ isin₇ ihuaang tachiato₉ imil,₁₀
iyamigo,, yej,₁₁ quimagac,₁₂ semilla.₁₃ 12. Quitac, que₂ bonito₃ ixhua-
toquej-ja₄ jilarohuaj₅ ipan₆ mijli,₇ quen₈ sitalin.₉ 13. Entonces,
cuesihuij₂ ihuaang₃ yajquij₄ triste,₅ icham.₆ 14. Quijtoj,₂ "Bueno,₃
neecajcaya.₄ 15. Yahui, quitati₂ tee,₃ quipasaro₄ isin.₅ 16. Qui-
chiaj, icuac₂ némiya₃ xilota₄ iga₅ tapani₆ miahua.₇ ~~ME GUERRERO~~

1. Afterwards, wrap it in a leaf, and cook it at sunrise.
 2. (So) his friend, the Wind, did it that way., 3. He planted, a large cornfield. 4. He said to him, "In how many days, will the corn sprout?" 5. He says to him, "In five days, it will be coming out of its hole." 6. He knew very well that cooked corn won't sprout. 7. After five days, he went to see his cornfield. 8. The corn was not sprouting. 9. The whole grain was, (still) in the hole. 10. It was rotting. 11. So, he became sad, because his corn didn't sprout and he went to see the cornfield of his friend, that gave him the seed.
 12. He saw, that the young plants had sprouted, beautifully stretching through the cornfield like stars. 13. Then, he got mad and went home sad. 14. He said, "O.K., he deceived me." 15. He'll see what will happen to his corn.
 16. He waited, until it was putting forth tassels and ready to burst.

1. Cavisaroj, icompañero₂ ejecamej₃ y₄ en₅ una₆ noche₇, quisota-huilijquej₈ imil.₉ 2. Quipojpostequilijquej., 3. Icuac, tachiato₂ iteeco₃ onoc₄ talpan₅ isin.₆ 4. Lo, que₂ quichij₃- todo₄ quiquetsac₅
 5. Quisajsaloj, sejhua.₂ 6. A, los₂ cinco₃ dias₄ onoc₅ igual₆- gran₇ maizal₈ pero₉ sejsesam₁₀ ixiloyo.,₁₁ 7. Ayo, quen₂ primero₃
 8. Inón, iga₂ aman₃ sinti₄ tajtancuayo₅ ihuaan₆ sejsesam₇ mochig sinti.₈ 9. Si no₂ fuera₃ por₄ eso₅ cada₆ icuayo₇ sejsé₈ iyishuayo₉ isejsé₁₀ sinti.₁₁ 10. Ijcón, quijtohua₂ iga₃ pehuac₄ moiixmati₅ sinti.₆
- - - - -

1. He notified, his associate₂ winds₃, and₄ in₅ one₆ night₇, they knocked down₈ his cornfield₉. 2. They broke it all up., 3. When₂, the (cornfield's) owner₃ went to see it₄, his corn₅ was₆ on the ground₇. 4. What₁₋₂ he did₃ (was) to stand it all up₇₋₈. 5. He stuck it together, again.₂ 6. In, five₁₋₃ days₄ it was₅ the same₆ (again) - a great₇, cornfield₈ but₉, only one ear each.₁₀ 7. It was no longer, like₂ (it was) at first.₃ 8. That's, why₂ now₃ corn₄ is bumpy₅ (like knees) and₆ has₇ only one ear each₈₋₉. If, it hadn't been₁₀ for₁₁ that₁₂, each₁₃ stalk₁₄, (would produce) its own₁₅ ear₁₆, (for) each₁₇ leaf₁₈. 10. That's the way₁₉, it is said₂₀ that₃ corn₄ began₅ to be known.₆